

Victoria González Márquez: Estela de Tuiia, arquero del rey. Traducción de una estela egipcia de la dinastía XVIII al castellano. Sociedades Precapitalistas, vol. 2, n° 2, 2013. ISSN 2250-5121.

<http://www.sociedadesprecapitalistas.fahce.unlp.edu.ar/>

**Estela de Tuiia, arquero del rey**  
**Traducción de una estela egipcia de la dinastía XVIII al castellano**

**Stele of Tuiia, the king's bowman**  
**Translation of an Egyptian stele from 18<sup>th</sup> Dynasty to Spanish**

**Victoria González Márquez**

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación,  
Universidad Nacional de La Plata. Argentina.  
[victoriagonzalezmarquez@gmail.com](mailto:victoriagonzalezmarquez@gmail.com)

Victoria González Márquez es alumna del Profesorado en Historia de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata; se ha iniciado en el estudio de la Lengua Egipcia Clásica participando en Seminarios de Posgrado sobre el tema dictados en la misma Facultad.



Esta obra está bajo una licencia

[Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivadas 2.5 Argentina.](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/arg/)

---

Fecha de recepción: 17/06/2013

Fecha de aceptación: 22/06/2013

Fecha de publicación: 18/12/2012

## **RESUMEN**

Este trabajo tiene como objetivo la presentación, transliteración y traducción de una estela egipcia de la Dinastía XVIII creada en honor a Tuiia, un arquero y sirviente personal del rey. La estela nos ofrece una puerta de acceso a los ritos funerarios y las relaciones familiares en el contexto del universo cultural del Reino Nuevo. El documento se encuentra preservado en el Museo Británico.

## **PALABRAS CLAVE**

Antiguo Egipto – estela – traducción - Dinastía XVIII

## **ABSTRACT**

This paper's purpose is the presentation, transliteration and translation of an Egyptian stele from 18<sup>th</sup> Dynasty created to honor Tuiia, the king's bowman and personal servant. The stele provides an access to the funerary rites and family relations in the times of the New Kingdom. The document is preserved in the British Museum.

## **KEY WORDS**

Ancient Egypt – stele – translation - 18<sup>th</sup> Dynasty

**Estela de Tuiia, arquero del rey**  
**Traducción de una estela egipcia de la dinastía XVIII al castellano**

**Stele of Tuiia, the king's bowman**  
**Translation of an Egyptian stele from 18<sup>th</sup> Dynasty to Spanish**



## I. Introducción

Las estelas representan un grupo de los documentos más valiosos que nos han dejado las civilizaciones antiguas, en particular, la egipcia. Al estar erigidas mayormente en piedra maciza, de una sola pieza (cuyo tamaño puede variar), su forma e inscripciones se han conservado con mayor facilidad que otro tipo de vestigios de miles de años de antigüedad. Existen de temáticas diversas, aunque las más comunes son las funerarias: como señala Barry Kemp (2006: 49), “a los egipcios les encantaba conmemorar sus vidas para la posteridad, y las estelas se utilizaban para dejar constancia de determinados actos de devoción o de la historia de la propia vida o las cualidades más destacadas de la propia persona, y para escribir listas de ofrendas que uno esperaba recibir eternamente.” La costumbre de los antiguos egipcios de crear estelas sepulcrales en honor de difuntos de alto rango ha contribuido enormemente al conocimiento de varios aspectos de la sociedad egipcia y de sus transformaciones a lo largo de sus distintos períodos. Aunque las fórmulas son en general repetidas en las diferentes estelas, cada documento tiene algún detalle para aportar al conocimiento sobre la vida, la religión y las costumbres egipcias (Budge, 1885: 1).

La forma de las estelas varió según las épocas, pero la forma rectangular con la parte superior redondeada se fue volviendo cada vez más común y persistió hasta los períodos más tardíos (Allen 1936: 10). La estela analizada en el presente trabajo es de este tipo. Se trata de una estela sepulcral que data de la dinastía XVIII (1550 a.C.-1295 a. C., aproximadamente), dedicada a Osiris en honor de Tuiia, un arquero real y sirviente personal del rey (Budge, 1922: cvii). En la estela se lo ve sentado junto a su hermana Kefa. En frente se encuentran el padre (cuyo nombre varía según las traducciones: Ta-en, Mani o Din<sup>1</sup>) y su mujer Ta-humai. Debajo están tres hermanos y tres hermanas. Todos los personajes se encuentran en torno a dos mesas con ofrendas. En el borde superior redondeado se puede apreciar un cartucho y dos ojos de Horus (uno de ellos prácticamente borrado) formando parte de la simbología de protección. Las medidas de la estela original son de cincuenta y seis centímetros de alto por treinta y siete centímetros de ancho y el soporte es de piedra calcárea (British Museum, 1853: 160).

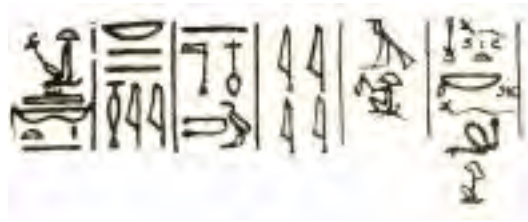
---

<sup>1</sup> Se menciona al padre como Ta-en en el catálogo del Museo Británico (British Museum, 1853: 160), en Budge aparece como Mani (Budge, 1922: cvii) y Din es la traducción propia que se da en el presente trabajo.

## II. Transliteración y traducción

El texto traducido de los puntos II.1, II.2, II.3 y II.4 describe las imágenes que aparecen en la estela. En II.5 se describen las ofrendas que hace el faraón a los dioses para el difunto.

### II.1. Tuiia



sAw pDt n nb tAwy Hsy n nTr nfr TwyyA snt.f kfA

El guardia<sup>2</sup> arquero<sup>3</sup> del señor de las dos tierras<sup>4</sup>, el alabado del buen dios<sup>5</sup>, Tuiia. Su hermana,<sup>6</sup> Kefa.

### II.2. Los padres



imA xy if.din nbt pr tA HumAy

El venerable<sup>7</sup> padre, Din. La señora de la casa<sup>8</sup>, Ta-Humai.

<sup>2</sup> Gardiner, 1957: 447, ver: A 47 sAw

<sup>3</sup> Gardiner, 1957: 607, ver: *bowman*.

<sup>4</sup> Gardiner, 1957: 573

<sup>5</sup> Gardiner, 1957: 576, nTr nfr aparece como uno de los títulos reales.

<sup>6</sup> Gardiner, 1957: 590

<sup>7</sup> Gardiner, 1957: 553

<sup>8</sup> Erman & Grapow, 1922: 232, título de la esposa.

### II.3. Los hermanos



sn.f HAt Su hermano Hat



sn.f ms Su hermano Mes



sn.f nby Su hermano Nebi

### II.4. Las hermanas



snt.f iaH imy Su hermana Iah-imi



snt.f bwkAy Su hermana Bukai



snt.f hdt kAS Su hermana Hedet Kush

## II.5. Las ofrendas



Htp di nsw wsir xnty imntyw nTr aA HqA Dt wp-wAwt  
 nb tA-Dsr di.sn prt-xrw kaw Apdw Ss mnxt sntr mrHt  
 qb irp irtt ssn(t) antyw sw(r)i Hr bAbAt i(t)rw  
 n.kA.n.nsw Sms r nmtt.f xAs.t rsy mHt sAw pDt n  
 nb.tAwy nTr.n.nfr TwyyA mAa.xrw

La ofrenda que da el rey<sup>9</sup> (a) Osiris<sup>10</sup>, el primero del oeste<sup>11</sup>, señor de los occidentales<sup>12</sup>, el dios grande<sup>13</sup>, que gobierna la eternidad<sup>14</sup> (y al) dios chacal<sup>15</sup>, señor de la Necrópolis<sup>16</sup>, para que ellos (los dioses) den una ofrenda de bueyes, aves, alabastro, vestidos, incienso<sup>17</sup>, ungüento<sup>18</sup>, fresco vino<sup>19</sup>, leche<sup>20</sup>, aliento perfumado<sup>21</sup>, una diadema<sup>22</sup>, bebiendo<sup>23</sup> de la corriente<sup>24</sup> (del) río Nilo<sup>25</sup>; para el *ka*<sup>26</sup> del seguidor del rey

<sup>9</sup> Gardiner, 1957: 583

<sup>10</sup> Gardiner, 1957: 500, ver sección Q2.

<sup>11</sup> Faulkner, 1991: 21, *foremost of the west*, referido al mundo de los muertos.

<sup>12</sup> Erman & Grapow, 1922: 86

<sup>13</sup> Gardiner, 1957: 496

<sup>14</sup> Gardiner, 1957: 603

<sup>15</sup> Gardiner, 1957: 489, en la estela el signo de camino marcado con (*sic*) aparece sin los “arbustos” característicos. El dios chacal se refiere a Anubis.

<sup>16</sup> Gardiner, 1957: 604

<sup>17</sup> Gardiner, 1957: 501

<sup>18</sup> Gardiner, 1957: 527

<sup>19</sup> Gardiner, 1957: 554

<sup>20</sup> Erman & Grapow, 1922: 117, variante.

<sup>21</sup> Erman & Grapow, 1922: 277; Faulkner, 1991: 44, “aliento con mirra”

<sup>22</sup> Erman & Grapow, 1922: 187

en las tierras extranjeras<sup>27</sup> del sur<sup>28</sup> y del norte<sup>29</sup>, el guardia y arquero del señor de las  
dos tierras, alabado del buen dios, Tuiia, verdadero de voz<sup>30</sup>.

---

<sup>23</sup> Gardiner, 1957: 589

<sup>24</sup> Gardiner, 1957: 563

<sup>25</sup> Erman & Grapow, 1922: 146

<sup>26</sup> Gardiner, 1957: 453

<sup>27</sup> Erman & Grapow, 1922: 235

<sup>28</sup> Gardiner, 1957: 569

<sup>29</sup> Gardiner, 1957: 482

<sup>30</sup> Gardiner, 1957: 50, ver §55.



### **III. Bibliografía**

Allen, T. G. (1936) *Egyptian Stelae in Field Museum of Natural History*. Field Museum of Natural History, Chicago.

Allen, J. P. (2010) *Middle Egyptian. An Introduction to the Language and Culture of Hieroglyphs*. Cambridge University Press, Cambridge.

British Museum (1853) *Synopsis of the contents of the British Museum*. Woodfall & Kinder, London.

Budge, E. A. Wallis (comp.) (1922) *Hieroglyphic Texts from Egyptian Stelae. &c. in the British Museum*, London, vol.6.

Budge, E. A. Wallis (1885) *Notes on Egyptian Stelae principally of the eighteenth dynasty*, Harrison and sons, London.

Erman, A. & Grapow, H. (1922) *Aegyptisches Handwörterbuch*. Verlag Von Reuther & Reichard, Berlin.

Erman, A. y Hermann, G. (1971) *Wörterbuch der ägyptischen Sprache*. Deutsche Akademie, Berlin.

Faulkner, R. O. (1991) *A concise dictionary of Middle Egyptian*, Griffith Institute, Oxford.

Gardiner, A. (1957) *Egyptian Grammar. Being an Introduction to the Study of Hieroglyphs*. Griffith Institute, Oxford.

Kemp, B. (2006) *100 Jeroglíficos. Introducción al mundo del Antiguo Egipto*. Crítica, Barcelona.